

ПРОБЛЕМЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО И НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

Афанасова Т.С.

Белорусский государственный университет

Язык, несомненно, является основным средством человеческого общения, которое делает возможным наше взаимодействие и взаимопонимание. Как известно, существует два вида коммуникаций: в устной и письменной форме. Если общающиеся владеют одним языком, то общение происходит непосредственно, однако, когда люди владеют разными языками, непосредственное общение становится уже невозможным. В этом случае на помощь приходит перевод, который многие специалисты определяют как передачу средствами одного языка мыслей, выраженных на другом языке. Следовательно, перевод – это важное вспомогательное средство, обеспечивающее выполнение языком его коммуникативной функции тогда, когда люди выражают свои мысли на различных языках. Вместе с тем это трудоемкий и кропотливый процесс. Переводчику необходимо не только воспроизвести текст словами другого языка, но и сделать все возможное, чтобы сохранить его самобытность, оригинальность, близость к той культуре, в которой он возник. Недаром Карл Краус говорил: «Перевести произведение с одного языка на другой — все равно что снять с него кожу, перевезти через границу и там нарядить в национальный костюм». Исходя из вышесказанного, не может не возникнуть вопрос: возможна ли интерпретация мыслей и идей человека словами носителя иного языка? Как оказалось, существует две противоположные друг другу теории на этот счет:

1) Истоки теории Непереводимости, берут начало на раннем этапе изучения теории переводов, когда лингвисты считали, что лингвистические факторы не определяют переводоведение, потому что основой языкознания было исследование специфики языка, объяснение его неповторимой уникальной структуры. Бытующее мнение о том, что перевод непременно должен воспроизвести оригинал, без малейших отклонений, считается невозможным, как таковым, по исключительно лингвистическим причинам. Мысль о принципиальной невозможности перевода получила обоснование в работах В. Гумбольдта, согласно которому каждый из языков определяет и выражает национальное своеобразие «духа народа».

2) Другое мнение высказал Гёте, предложивший два принципа перевода: «один из них требует переселения иностранного автора к нам, - так, чтобы мы могли увидеть в нём соотечественника, другой, напротив, предъявляет нам требование, чтобы мы отправились к этому чужеземцу и применились к его условиям жизни, складу его языка, его особенностям».

Эти два мыслимых пути, два принципа, являются совместимыми и в хорошем переводе образуют гармоническое сочетание.

Принято различать три вида письменного перевода:

1) Пословный перевод. Это механический перевод слов иностранного текста в том порядке, в каком они встречаются в исходном тексте, при этом не учитываются их синтаксические и логические связи. Этот перевод используется в большинстве случаев как база для дальнейшей переводческой работы.

2) Дословный перевод. Дословный перевод, при верной передаче мысли переводимого текста, стремится к максимально близкому

воспроизведению синтаксической конструкции и лексического состава подлинника.

3) Литературный, или художественный перевод. Этот вид перевода передает мысли подлинника в форме правильной литературной русской речи.

Другие учёные определяют каждый перевод, в том числе и художественный, как воссоздание произведения, созданного на одном языке, средствами другого языка. В этой связи возникает вопрос точности, полноценности или адекватности художественного перевода.

Примером может служить тщетная попытка М.И.Цветаевой перевести стихи В.В. Маяковского во время эмиграции во Франции. Стихи Маяковского так и остались непонятыми, поскольку вообразить творчество гиганта русской словесности вне границ «великого и могучего» попросту невозможно.

Главной особенностью технического текста является точное и полное изложение материала при почти полном отсутствии тех выразительных элементов, которые используются в художественной литературе и которые придают речи эмоциональную насыщенность. Главный упор делается на логической стороне излагаемого. Составители научно-технических текстов избегают применения выразительных средств, чтобы не нарушить основного принципа научно-технического языка — точности и ясности изложения мысли. Это приводит к тому, что научно-технический текст кажется несколько суховатым, лишенным элементов эмоциональной окраски. С точки зрения словарного состава основная особенность текста заключается в предельной насыщенности специальной терминологией, характерной для данной отрасли знания.

Научный стиль характеризуется:

- логичностью построения предложений
- смысловой точностью
- информативной насыщенностью
- объективностью при изложении материалов и скрытой эмоциональностью.

Терминологическая лексика и сложные грамматические конструкции помогают реализовать все особенности научного стиля на практике.

Следовательно, перевод научного текста подразумевает использование стандартизированного языкового оформления. Научный текст и научно-технический перевод не терпят двойственности смысла и искажения используемых понятий и терминов. Поэтому при переводе научного текста необходима, в первую очередь, ясность в изложении при максимально полном соответствии перевода оригиналу. Достичь такой гармонии может только профессионал, обладающий помимо знаниями в области тематики научного текста также высокой стилистической грамотностью.

В чем же заключаются основные проблемы при переводе научно-технических текстов?

1) Аутентичность, поскольку в таких текстах используется специальная терминология, а значит для логической, достоверной и точной передачи информации необходимы знания как в лингвистической, так и в технической. Для качественного научно-

технического перевода мало просто понимать смысл, важно быть сведомым в описанных процессах и обращать внимание на все нюансы

2) Специфические термины, присущие той или иной области науки и техники. В разных отраслях различны и значения одного и того же слова. Только знающий и имеющий дополнительное (техническое, юридическое, медицинское и др.) образование или опыт работы специалист сможет достоверно перевести текст, учитывая особенности отрасли оригинала и нюансы технологических процессов.

3) Научно-технический перевод – это большая ответственность для бюро переводов и переводчика, поскольку малейшая неточность и оплошность может привести к серьезным последствиям на производстве или, например, при эксплуатации бытовой техники.

4) Постоянное развитие, появление новых технологий, а, следовательно, множества новых терминов. Переводчик должен учитывать в своей работе и этот аспект и уметь подобрать соответствующий эквивалент на языке перевода.

Перевод научно–технических текстов должен верно передавать смысл оригинала в форме. Отступления должны быть оправданы особенностями русского языка, требованиями стиля. Перевод не должен быть ни буквальным, ни вольным пересказом оригинала, хотя элементы того и другого обязательно присутствуют. Важно не допускать потери существенной информации оригинала.

ЛИТЕРАТУРА

1. Белянин В.П. Психолингвистические аспекты художественного текста. – М.: Изд-во МГУ, 1988. – 123 с.

2.Ермолович, Д. И. Основы профессионального перевода [Текст] / Д. И. Ермолович. – М. : Высшая школа, 1996. – 241 с.

3. Борисова, Л. И. Лексические закономерности научно-технического перевода [Текст] / Л. И. Борисова. – М. : Международные отношения, 1988. – 317 с.